ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 6 | 2025. Volume 18. Issue 6
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Научная рецензия на академическое издание: Пилипенко Г. П., Ясинская М. В., Борисов С. А., Пивоваренко А. А. Национальные меньшинства альпийско-паннонского региона: очерки по языку, культуре, истории: колл. монография. М.: Институт славяноведения РАН, 2024.

Изотов А. И.

Аннотация. Рецензируемая коллективная монография представляет собой результат исследований языковых и культурных контактов в условиях социальных трансформаций у национальных меньшинств альпийско-паннонского региона и основана на уникальных полевых данных, собранных авторами за период 2012-2023 годов, а также на архивной работе и анализе современных публикаций по данной проблематике. Речь идет о таких этнических сообществах, как венгры в Воеводине (Сербия), венгры в Славонии (Хорватия), венгры в Прекмурье (Словения), словенцы в провинции Фриули-Венеция-Джулия (Италия), чехи в Славонии (Хорватия), чехи в Воеводине (Сербия), итальянцы в словенской части Истрии. Посвященные этим этническим сообществам лингвокультурные очерки дополняются нарративами, записанными во время проведения полевых исследований. В приложениях дается лексико-тематический указатель к публикуемым текстам, библиографический список статей, изданных научным коллективом в период работы над рецензируемой монографией, приводятся карты с указанием населенных пунктов, в которых были записаны опубликованные тексты.

EN

Scholarly review of the academic publication: Pilipenko G. P., Yasinskaya M. V., Borisov S. A., Pivovarenko A. A. National Minorities of the Alpine-Pannonian Region: Essays on Language, Culture, History: coll. monograph. M.: Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, 2024.

A. I. Izotov

Abstract. The reviewed collective monograph represents the result of research on linguistic and cultural contacts in the context of social transformations among national minorities of the Alpine-Pannonian region, and is based on unique field data collected by the authors over the period 2012-2023, as well as on archival work and analysis of modern publications on this topic. The focus is on such ethnic communities as Hungarians in Vojvodina (Serbia), Hungarians in Slavonia (Croatia), Hungarians in Prekmurje (Slovenia), Slovenes in the province of Friuli-Venezia Giulia (Italy), Czechs in Slavonia (Croatia), Czechs in Vojvodina (Serbia), and Italians in the Slovenian part of Istria. Linguistic and cultural essays dedicated to these ethnic communities are supplemented by narratives recorded during field research. The appendices provide a lexico-thematic index to the published texts, a bibliographic list of articles published by the research team during the work on the reviewed monograph, and maps indicating the settlements in which the published texts were recorded.

Существенной особенностью двуединой монархии наследственных земель австрийского дома Габсбургов и короны святого Стефана, как официально именовалось государство, известное нам в качестве Австро-Венгрии, был её выраженный полиэтнический и мультикультурный характер. Конституция 1867 года (статья 19) декларировала право говорящего на любом из девяти языков империи, включая русинский язык обитателей

Рецензия (book review) | https://doi.org/10.30853/phil20250329

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Закарпатья, свободно использовать этот язык в школе, в государственных учреждениях и в общественной жизни: „Die Gleichberechtigung aller landesüblichen Sprachen in Schule, Amt und öffentlichem Leben wird vom Staate anerkannt“ (Staatsgrundgesetz vom 21. Dezember 1867 (R. G. Bl. 142/1867) über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder. https://verfassungen.at/at-18/stgg67-2.htm). Бурное развитие капиталистического производства в XIX веке, обогащающее город и разоряющее село, привело к тому, что уже не только отдельные искатели лучшей жизни, но и целые деревни решались переселиться в рамках единого государства в ту или иную его часть, привлеченные климатом, налоговыми льготами, а главное – надеждой на лучшее будущее. Когда же после Первой мировой войны эти переселенцы оказались в чужом государстве (русины, чехи или венгры – в Хорватии или Сербии, словенцы – в Италии, итальянцы – в Словении и т. д.), кто-то из них вернулся на старую родину, а кто-то решил остаться со своим хозяйством и соседями на родине новой. Так в альпийско-паннонском регионе образовались культурно-языковые анклавы, описанию некоторых из которых посвящена рецензируемая монография.

Открывает монографию Предисловие, в котором дается краткая характеристика как лингвокультурной и социокультурной ситуации альпийско-паннонского региона, так и отдельным частям и главам монографии (с. 5-14).

Первую часть монографии составляют пять ненумерованных, однако снабженных отдельными doi глав. Начальные две главы посвящены проблемам переключения кода, при этом в первой главе речь идет о кодах «словенский» :: «фриульский» в речи словенцев, проживающих в долинах рек Натизоне и Торре итальянской провинции Удине (с. 15-56), а во второй – о переключении кодов «венгерский» :: «сербский»/«хорватский»/«словенский» в речи венгров Воеводины, Славонии и Прекмурья соответственно (с. 57-93).

Предлагается краткая характеристика изучаемых этнических сообществ и сложившейся языковой ситуации, а также классификация случаев переключения кода. Отмечается, что у представителей разных поколений внутри одной семьи процент вставок из мажоритарного языка будет неодинаковым. В третьей главе анализируются контактно-обусловленные особенности синтаксиса чешских переселенческих идиомов Сербии и Хорватии, возникшие в результате полуторавековых контактов с литературными и нелитературными идиомами сербско-хорватского языкового континуума (с. 94-117). Характеризуется актуальная социолингвистическая ситуация в областях компактного проживания чехов в Сербии и Хорватии, приводится краткий обзор истории изучения чешских сообществ в регионе. Отмеченные особенности синтаксиса свидетельствуют об интенсивности языковых контактов между чешскими переселенческими идиомами и языками мажоритарных этносов (например, изменение порядка клитик или проникновение da-конструкции на место инфинитива). Четвертая глава монографии возвращает нас к словенцам Надижской долины (*итал.* Valli del Natisone, *фриул.* Valis dal Nadison, *словен.* Nediška dolina) и Терской долины (*итал.* Alta Val Torre, *фриул.* Val de Tor, *словен.* Terska dolina), которым была посвящена глава первая. Рассматривается функционирование терминологии традиционной народной культуры итальяно-словенского пограничья и анализируется, насколько данная сфера подвержена конвергентным явлениям. Обсуждается лексика из таких лексико-семантических групп как хрононимы и названия календарных обрядов; наименования предметов и реалий, связанных с календарными обрядами; семейные обряды, их участники, объекты и реалии; мифологическая лексика (наименования мифологических персонажей). Отмечается, что помимо заимствований из фриульского и итальянского языков, встречаются и немецкие заимствования, а термины из романских языков зачастую функционируют параллельно со словенскими. Пятая глава посвящена «Итальянскому союзу» – крупнейшей общественной организации итальянского национального меньшинства в Хорватии и Словении, возникшей в конце Второй мировой войны и сумевшей пережить распад социалистической Югославии. Завершается первая часть монографии ненумерованным списком литературы и источников (с. 184-196).

Вторая часть монографии содержит снабженные переводом на русский язык тексты на итальянском, словенском, венгерском, чешском, украинском, сербском, румынском языках из Воеводины (Сербия), Славонии (Хорватия), Прекмурья (Словения), Истрии (Словения), долины рек Натизоне и Торре провинции Фриули-Венеция-Джулия (Италия), Баната (Румыния). Это сказки, былички, автобиографические рассказы, языковые анекдоты, рассказы о жизни на пограничье и т. п. Тексты на итальянском языке даны в стандартной орфографии; тексты на украинском языке (переселенческий поднестровский диалект) приводятся в фонетической записи; словенские тексты (диалекты долины Натизоне, долины Торре, прекмурский диалект) представлены в упрощенной записи с опорой на стандартную орфографию и с отражением наиболее характерных фонетических явлений; сербские и хорватские тексты даются, за редкими исключениями, в стандартной орфографии; тексты на чешском языке приводятся в упрощенной транскрипции на основе стандартной орфографии; тексты на румынском языке – в стандартной орфографии; венгерские тексты печатаются в стандартной орфографии, в случаях диалектного текста отображаются наиболее характерные фонетические явления.

Приложение 1 содержит лексико-тематический указатель к публикуемым текстам (с. 341-364), Приложение 2 – список публикаций авторов монографии по данной теме (с. 365-368), Приложение 3 – цветные фотографии из экспедиций (с. 369-400), Приложение 4 – карты населенных пунктов, в которых были записаны опубликованные тексты (с. 401- 406).

Подводя итог написанному, отметим, что название рецензируемой работы вполне соответствует её содержанию, её структура отличается логичностью, а её стиль – научностью, использованный иллюстративный материал вполне уместен. Рецензируемая монография будет, без сомнения, полезна лингвистам, этнографам, фольклористам, историкам и всем, кто интересуется проблематикой национальных миноритарных сообществ в альпийско-паннонском регионе.

Информация об авторах | Author information

RU

Изотов Андрей Иванович[1], д. филол. н., доц.
[1] Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

EN

Andrey Ivanovich Izotov[1], Dr
[1] Lomonosov Moscow State University

[1] *a.i.izotov@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.05.2025; опубликовано online (published online): 22.06.2025.

Ключевые слова (keywords): альпийско-паннонский регион; венгерский язык; итальянский язык; словенский язык; украинский язык; сербский язык; чешский язык; Alpine-Pannonian region; Hungarian language; Italian language; Slovenian language; Ukrainian language; Serbian language; Czech language.